Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Aliʻi ʻO Hawaiʻi
Kapiʻolani Park Bandstand Concert
November 15, 2026, 1:00 p.m.

Hawaiian Lyrics and Translations

Uheuhene

Hoʻohihi ʻoe ke ʻike	You will take a fancy when you see
ʻOlu no hoe ʻoe ke lilo ia ʻoe	You will be pleased when you have won
A he mea nui na ka makua i milimili	The pet of her parents
Pūama ia ua hiʻipoi ia ua makamae	Cherished and beloved as a treasure
ʻAʻole no he hewa	It would not be wrong
I laila ʻoe e lawaiʻa ai ʻaʻohe hewa oia	If you went there to fish, not wrong
O ka maunu no ka mea nui pololei	If the bait is sufficient and right
A i hei no hoʻi i kau makau	You'll catch her on your hook
ʻUheʻuhene ʻuheʻuhene lā	(laughter)
Kani e ko ʻaka	Merrily you'll laugh
ʻUheʻuhene ʻuheʻuhene lā	(laughter)
Ke lilo hoʻi iā ʻoe	When you have caught it
Kau hana nui o ke kama a paʻa	Then it's up to you to tie the knot tight
A i hemahema ʻoe koi ala lilo no ia	If you do not, it will be wasted
Poho wale hoʻi nā huʻi koni a ka puʻuwai	And all the heart throbs will be wasted
Eia ku no ia lawaiʻa	There may be another fisherman, too
Hui kau ana na makau a olua hui kau na makau	And the lines get all tangled up, lines tangled up
Hōʻike ia ke akamai i pololei	Show your accurate knowledge
A i pili paʻa me ʻoe	That you may be the person to hold fast
ʻUheʻuhene ʻuheʻuhene lā	(laughter)
Kani e ko aka	Merrily you'll laugh
ʻUheʻuhene ʻuheʻuhene lā	(laughter)

Kalākaua

Kalākaua a he inoa	Kalākaua is his name
Ka pua maeʻole i ka lā	A flower that wilts not in the sun
ʻEā ʻeā ʻeā ʻeā	Tra la la la
Ke pua maila i ka mauna	Blooming on the summit
Ke kuahiwi o Mauna Kea	Of the mountain, Mauna Kea
Ea ea ea ea	Tra la la la
Ke ʻa maila i Kīlauea	Burning there at Kīlauea
Mālamalama o wahine kapu	The light of the sacred woman
ʻEā ʻeā ʻeā ʻeā	Tra la la la
A luna o Uwē-kahuna	Above Uwē-kahuna
Ka pali kapu o Kaʻau	The sacred cliff of Kaʻau
ʻEā ʻeā ʻeā ʻeā	Tra la la la
Ea mai ke aliʻi kia manu	The bird catching chief rises
Ua wehi i ka hulu o ka mamo	Adorned with feathers of the mamo bird
ʻEā ʻeā ʻeā ʻeā	Tra la la la
Kalākaua he inoa	Kalākaua is the name
Ka pua maeʻole i ka lā	A flower that does not wilt in the sun
ʻEā ʻeā ʻeā ʻeā	Tra la la la

Aloha Nō Au I Ko Maka

ʻO ʻoe nō kaʻu aloha	You are the one I love
Kuʻu ipo noho I ka ʻiu	My sweetheart dwelling far away
E noho ʻoe a manaʻo mai	Remain and think of me
A he kuleana kou I ʻaneʻi	Claim your right, here with me
Hui:	Chorus:
Aloha nō au I ko maka	I love your eyes
Ko ihu waliwali kaʻu I honi	Your tender nose I kiss
Koe aku ko piko wai ʻolu	You've captured my heart, I am yours, dear
Ua kapu na ka mea waiwai	I pledge that I'll always be true
Ua like nō ʻoe a like	You are like
Me ke onaona lāpana	The scent of Japan
Ka hoene I kuʻu poli	The melody at your bosom
Konikoni I kuʻu puʻuwai	My heart is beating and aching for you

Someone is tall and handsome
Someone is fair to see
Someone is kissing somebody
Under the light of the moon

Kaulana O Hilo Hanakahi

Kaulana ʻo Hilo Hanakahi	Famous is Hilo of the chief Hanakahi
Ka lehua nani o Panaʻewa	And the beautiful lehua of Panaʻewa
Kau mai e ka lā	The sun appears
Me ke kilihune ua	And the light rains fall
Kaulana ʻo Hilo Hanakahi	Famous is Hilo of Hanakahi
Kuahiwi nani ʻo Maunakea	And the splendid mountain Maunakea
Kuahiwi kau e ka ʻohu	A mountain wreathed in misty clouds
ʻOhuʻohu puakea ʻili	Mists that whiten her slopes with snow
Waiānuenue e pipiʻo nei	A rainbow arches at Waiānuenue
Kūhiō Bay a he kai malino	At Kūhiō. Bay the sea is smooth
Mokuola noho i ka laʻi	Mokuola rests in tranquility
I ka holu nape lau o ka niu	In the gentle swaying of coconut fronds
ʻO ka nani ia ʻo ka nani ia	It is beautiful, so very beautiful
ʻO kuʻu aina hānau ē	This land of my birth
Haʻina mai ka puana	Thus ends my song
Kaulana ʻoe e Hilo ē	Famous are you, O Hilo

Makee ʻAilana

Makee ʻailana ke aloha lā	I love Makee island
ʻĀina i ka ʻehuʻehu o ke kai	Land freshened by the sea spray
ʻElua ʻekolu nō mākou	There were two or three couples with us
I ka ʻailana māhiehie	On this charming island
Ka leo o ka wai kaʻu aloha	I love the sound of the water
I ka ʻī mai he anu kāua	When it speaks, we two are chilled
Inā ʻo iū me mī nei	I wish you were here with me
Noho ʻoe i ka noho paipai	Sitting in the rocking chair
Haʻina ʻia mai ana ka puana	The story is told of
Makee ʻAilana huʻe ka manaʻo	Makee ʻAilana, with its fond memories

E Maliu Mai

E maliu mai	Listen to my call
E kuʻu ipo	My beloved
Me ke aloha pumehana	With love
E maliu mai	Listen to my call
E kuʻu ipo	My beloved
Me ke aloha lei makamae	Like a never fading lei
Hui:	Chorus:
Koʻu ʻiʻini	My desire
Naʻu oe	Is that you become mine
Me kou leo nahenahe	With your gentle sweet voice
E maliu mai	Listen to my call
E kuʻu ipo	My beloved
Me ke aloha lei makamae	Like a never fading lei

Aloha Oe

Haʻaheo ka ua I nā pali	Proudly swept the rain by the cliffs
Ke nihi aʻela I ka nahele	As it glided through the trees
E hahai (uhai) ana paha I ka liko	Still following ever the bud
Pua ʻāhihi lehua o uka	The ʻahihi lehua of the vale
Hui:	Chorus:
Aloha ʻoe, aloha ʻoe	Farewell to you, farewell to you
E ke onaona noho I ka lipo	The charming one who dwells in the shaded bowers
One fond embrace,	One fond embrace,
A hoʻi aʻe au	ʻEre I depart
Until we meet again	Until we meet again

Source Note: Hawaiian lyrics, English translations, composer information, and other song information in this document have been compiled from the sources listed below. Individual songs may draw from one or more of these references.

Sources

Wilcox, Carol, comp. *He Mele Aloha: A Hawaiian Songbook*. Musical notation by Vicky Hollinger and Kimo Hussey. Hawaiian orthography and translation by Puakea Nogelmeier. Honolulu: ʻOli ʻOli Productions, 2003.

Motta, Piʻolani, with Kīhei de Silva. *Lena Machado: Songbird of Hawaiʻi: My Memories of Aunty Lena*. Honolulu: Kamehameha Schools, 2006.

Huapala: Hawaiian Music and Hula Archives. huapala.org. Accessed October 2026.